



Leitch, Lonn <[REDACTED]>

Fwd: COI handout

4 messages

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:47 AM

To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[REDACTED]>

Date: Tue, Apr 12, 2011 at 12:00 PM

Subject: COI handout

To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>

Cc: [REDACTED]

Hi Rob,

Attached is a copy of the Redistricting Group at Berkeley Law's flier on Communities of Interest. I thought you might find it helpful. Feel free to make copies and distribute at the meetings.

Take care,

Ana

--

Ana Henderson

Director of Opportunity & Inclusion

Chief Justice Earl Warren Institute on Law & Social Policy

University of California, Berkeley School of Law

--

Rob Wilcox

Director of Communications

California Citizens Redistricting Commission

"Fair Representation--Democracy At Work!"

www.wedrawthelines.ca.gov**Communities of Interest_2pagehandout_byTRGBL.pdf**

145K

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:47 AM

To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: **Wilcox, Rob** <[REDACTED]>

Date: Tue, Apr 12, 2011 at 12:09 PM

Subject: Re: COI handout

To: Ana Henderson <[REDACTED]>

Hi Ana:

What is your phone number at the office?

Rob

On Tue, Apr 12, 2011 at 12:00 PM, Ana Henderson <[REDACTED]> wrote:

Hi Rob,

Attached is a copy of the Redistricting Group at Berkeley Law's flier on Communities of Interest. I thought you might find it helpful. Feel free to make copies and distribute at the meetings.

Take care,
Ana

--

Ana Henderson
Director of Opportunity & Inclusion
Chief Justice Earl Warren Institute on Law & Social Policy
University of California, Berkeley School of Law

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov

[Quoted text hidden]

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:48 AM

To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: Wilcox, Rob <[REDACTED]>
Date: Tue, Apr 12, 2011 at 12:20 PM
Subject: Re: COI handout
To: Ana Henderson <[REDACTED]>

[REDACTED]

On Tue, Apr 12, 2011 at 12:14 PM, Ana Henderson <[REDACTED]> wrote:

[REDACTED] but i am heading out to campus now. can i call you in a bit? please give me your number...thanks!

On 4/12/2011 12:09 PM, Wilcox, Rob wrote:

Hi Ana:

What is your phone number at the office?

Rob

On Tue, Apr 12, 2011 at 12:00 PM, Ana Henderson <[REDACTED]> wrote:

Hi Rob,
Attached is a copy of the Redistricting Group at Berkeley Law's flier on Communities of Interest. I thought you might find it helpful.
Feel free to make copies and distribute at the meetings.
Take care,
Ana

--

Ana Henderson
Director of Opportunity & Inclusion
Chief Justice Earl Warren Institute on Law & Social Policy
University of California, Berkeley School of Law

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]

--
Ana Henderson
Director of Opportunity & Inclusion
Chief Justice Earl Warren Institute on Law & Social Policy
University of California, Berkeley School of Law

--
Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]

[Quoted text hidden]

Wilcox, Rob <[REDACTED]>
To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:48 AM

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[REDACTED]>
Date: Tue, Apr 12, 2011 at 12:47 PM
Subject: Re: COI handout
To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>

Hi rob, I'm heading into a meeting, so won't be able to talk for a bit, sorry.

Sent from my Samsung Captivate(tm) on AT&T

[Quoted text hidden]

[Quoted text hidden]



Leitch, Lonn <[REDACTED]>

Fwd: Spanish Doc Headers

3 messages

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:44 AM

To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: **Wilcox, Rob** <[REDACTED]>

Date: Wed, Apr 20, 2011 at 2:23 PM

Subject: Fwd: Spanish Doc Headers

To: Ana Henderson <[REDACTED]>

Ana:

Attached is the final version of the Public Input Worksheet. How does it look to you?

Rob

--

Rob Wilcox

Director of Communications

California Citizens Redistricting Commission

"Fair Representation--Democracy At Work!"

www.wedrawthelines.ca.gov

 **Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet 4-20-2011[2].docx**

507K

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:45 AM

To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[REDACTED]>

Date: Fri, Apr 22, 2011 at 10:05 AM

Subject: Re: Spanish Doc Headers

To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>

Cc: [REDACTED]

Hi Rob,

Here is a copy of this with a few edits and a few flags on formatting and a question about a statement about the content of the CRC website.

In addition, I was not able to edit or flag the header, so please note that there is an accent missing over the "o" in Representacion. It should read like this: Representación

Do you want me to look at the "tool kit" document? I remember that the Spanish was done on an earlier English document, but am not sure if it has been updated.

Thanks,

Ana

On Apr 21, 2011, at 8:31 AM, Wilcox, Rob wrote:

Ana:

I've attached the public input worksheet in Spanish with the new header. Please look over if you have a chance.


Thanks!

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov

<Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet 4-20-2011[2].docx>

[Quoted text hidden]

 **Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet 4-20-2011 AH Edits.doc**
532K

Wilcox, Rob <[redacted]>
To: Lonn Leitch <[redacted]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:45 AM

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[redacted]>
Date: Wed, Apr 20, 2011 at 2:39 PM
Subject: Re: Fwd: Spanish Doc Headers
To: "Wilcox, Rob" <[redacted]>
Cc: "Claypool, Daniel" <[redacted]>

Hi Rob,

Thanks for forwarding. I am about to head in to a meeting so will need to get back to you about the document as a whole later, but wanted to get back to you asap about one issue:

The header currently has a different name for the Commission than what is in the text of the document and what has been used by the Secretary of State. What is in the header translates as "Commission of Citizens for Drawing Political Districts in California" It is what Commissioner Raya used at the hearing when she addressed the public in Spanish. It is not what the Secretary of State used or what I put in the body of this document, so the translations are different in the header and the body.

I would suggest that the CRC conform with the SOS translation of the name of the Commission in further correspondence and paperwork: "Comisión Ciudadana de Redistribución de Distritos Electorales de California." This translates as California Citizens Commission for Redistricting Electoral Districts.

I wanted to let you know this since the header looks like it might take more time to change as it is a graphic...I don't want to mess it up by trying to change it myself. I will send you an edited version of the body of the document later today.

Please let me know if you want me to look at other documents to be sure you are providing (a) a translation of the current English document (as opposed to an earlier draft of the English document), and (b) for consistency in translation of terms, e.g., the name of the Commission and other election terms in the documents.

Thanks,
Ana

On 4/20/2011 2:23 PM, Wilcox, Rob wrote:

Ana:

Attached is the final version of the Public Input Worksheet. How does it look to you?

Rob

--
Ana Henderson
Director of Opportunity & Inclusion
Chief Justice Earl Warren Institute on Law & Social Policy
University of California, Berkeley School of Law

[Quoted text hidden]



Leitch, Lonni <[REDACTED]>

Fwd: Spanish translation

4 messages

Wilcox, Rob <[REDACTED]>
To: Lonni Leitch <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:50 AM

----- Forwarded message -----

From: **Wilcox, Rob** <[REDACTED]>
Date: Mon, Apr 11, 2011 at 5:11 PM
Subject: Spanish translation
To: Ana Henderson <[REDACTED]>

Ana:

Thank you for your help on this. Attached is a translated Public Input Hearing worksheet. Please make any changes.

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]**Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet.docx**

17K

Wilcox, Rob <[REDACTED]>
To: Lonni Leitch <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:50 AM

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[REDACTED]>
Date: Tue, Apr 12, 2011 at 10:17 AM
Subject: Re: Spanish translation
To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>

Here are the new English and Spanish versions. Please feel free to get in touch with any questions.

Thanks,
Ana

On Apr 12, 2011, at 10:05 AM, Wilcox, Rob wrote:

If possible, the sooner you can get me any additional edits then we can make copies for this next round of hearings.

On Tue, Apr 12, 2011 at 8:59 AM, <[REDACTED]> wrote:

Sure go ahead. Thanks.

Sent from my Verizon Wireless BlackBerry

From: Ana Henderson <[REDACTED]>
Date: Tue, 12 Apr 2011 08:51:34 -0700
To: Wilcox, Rob <[REDACTED]>
Subject: Re: Spanish translation

Hi Rob,

If possible, it would be good to start transferring over to House of Rep language. Maybe put "Congressional (House of Representatives)" to start?

Is it possible to do one or two minor changes to the criteria language that would make it more clear/accurate?

Thanks,
Ana

On Apr 12, 2011, at 8:38 AM, Wilcox, Rob wrote:

Ana:

Thank you so much!

To stay consistent with out other materials could we stay with Congressional instead of House of Representatives?

Rob

On Mon, Apr 11, 2011 at 11:04 PM, Ana Henderson <[REDACTED]> wrote:

Hi guys,

I went through the translation with a pretty fine tooth comb, and a redline version is attached.

In the process of reviewing the translation, I also looked carefully at the English version and made some edits. There were a few things that needed to be altered as well as two major things that needed to be added to this text. In a few cases, clarifying the structure of the English made the Spanish translation easier. However, I made as few changes to the English version as possible since I know we already have copies. Accordingly, the English version changes I made what I thought was pretty important (I could have edited more, but did not).

I'm happy to talk to the Commission about the English and/or Spanish versions to explain my thoughts. I added sticky comments for the major additions to the English version, and one sticky for where the Spanish

translation is a bit different than the English, but I think still portrays the meaning.

On a separate note, I understand that Commissioner Blanco may be participating in a Spanish language radio show tomorrow. She might find the Spanish translation of this document helpful, if you wanted to forward her a copy...I included some of the terminology the Secretary of State has used in the past, for example.

I hope this is helpful!

Take care,
Ana

On Apr 11, 2011, at 5:42 PM, Wilcox, Rob wrote:

On Mon, Apr 11, 2011 at 5:18 PM, Ana Henderson <[REDACTED]> wrote:

Thanks, Rob.
Could you also please send me the English text?
Ana

On Apr 11, 2011, at 5:11 PM, Wilcox, Rob wrote:

> <Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet.docx>

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]

<Commission's Public Input Hearing Worksheet.docx>

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov

[Quoted text hidden]

2 attachments



Commission's Public Input Hearing Worksheet AH Edits.doc

244K



Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet AH edits.docx

31K

Wilcox, Rob <[REDACTED]>
To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:51 AM

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[REDACTED]>
Date: Tue, Apr 19, 2011 at 9:33 AM
Subject: Re: Spanish translation
To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>

Hi Rob,

I did not translate the document, but I did make numerous changes to it. The attachment you provided appears to be the original document without the changes I suggested.

If the CRC does not want to use the changes, that's fine. I just wanted to let you know that what they had on the road was not what I had edited. The document you sent me also does not contain the edits.

Please let me know if you would like me to provide you a clean copy of the document w/ edits. What I provided before was a red line version.

Thanks,
Ana

On 4/19/2011 9:29 AM, Wilcox, Rob wrote:

Ana:
The one we are using on the road is the one you translated. Please see attached.
Rob

--

Ana Henderson

Director of Opportunity& Inclusion
Chief Justice Earl Warren Institute on Law& Social Policy

University of California, Berkeley School of Law

[Quoted text hidden]

Wilcox, Rob <[REDACTED]>
To: Lonc Leitch <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:52 AM

----- Forwarded message -----

From: **Wilcox, Rob** <[REDACTED]>
Date: Tue, Apr 19, 2011 at 9:41 AM
Subject: Fwd: Spanish translation
To: Ana Henderson <[REDACTED]>

Sorry Ana. My goof. Attached is the version we will now use.

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[REDACTED]>
Date: Mon, Apr 11, 2011 at 11:04 PM
Subject: Re: Spanish translation
To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>
Cc: [REDACTED]

Hi guys,

I went through the translation with a pretty fine tooth comb, and a redline version is attached.

In the process of reviewing the translation, I also looked carefully at the English version and made some edits. There were a few things that needed to be altered as well as two major things that needed to be added to this text. In a few cases, clarifying the structure of the English made the Spanish translation easier. However, I made as few changes to the English version as possible since I know we already have copies. Accordingly, the English version changes I made what I thought was pretty important (I could have edited more, but did not).

I'm happy to talk to the Commission about the English and/or Spanish versions to explain my thoughts. I added sticky comments for the major additions to the English version, and one sticky for where the Spanish translation is a bit different than the English, but I think still portrays the meaning.

On a separate note, I understand that Commissioner Blanco may be participating in a Spanish language radio show tomorrow. She might find the Spanish translation of this document helpful, if you wanted to forward her a copy...I included some of the terminology the Secretary of State has used in the past, for example.

I hope this is helpful!

Take care,
Ana

On Apr 11, 2011, at 5:42 PM, Wilcox, Rob wrote:

On Mon, Apr 11, 2011 at 5:18 PM, Ana Henderson <[REDACTED]> wrote:

Thanks, Rob.

Could you also please send me the English text?

Ana

On Apr 11, 2011, at 5:11 PM, Wilcox, Rob wrote:

> <Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet.docx>

--

Rob Wilcox

Director of Communications

California Citizens Redistricting Commission

"Fair Representation--Democracy At Work!"

www.wedrawthelines.ca.gov

[REDACTED]

<Commission's Public Input Hearing Worksheet.docx>

--

Rob Wilcox

Director of Communications

California Citizens Redistricting Commission

"Fair Representation--Democracy At Work!"

www.wedrawthelines.ca.gov

[REDACTED]

[Quoted text hidden]



Spanish Language Translation for Public Input Hearing Worksheet AH edits.docx

31K



Leitch, Lonni <[REDACTED]>

Fwd: Spanish version of two pager

1 message

Wilcox, Rob <[REDACTED]>
To: Lonni Leitch <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:46 AM

----- Forwarded message -----

From: **Ana Henderson** <[REDACTED]>
Date: Tue, Apr 19, 2011 at 9:26 AM
Subject: Spanish version of two pager
To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>

Hi Rob,
Do you have the final Spanish version of the two-pager that I worked on? On the road, they only had copies of the old Spanish version.
Please send me a copy of the final when you have a chance.
Thanks,
Ana

--
Ana Henderson
Director of Opportunity & Inclusion
Chief Justice Earl Warren Institute on Law & Social Policy
University of California, Berkeley School of Law

--
Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]



Leitch, Lonni <[REDACTED]>

Fwd: Toolkit

4 messages

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:41 AM

To: Lonni Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: **Wilcox, Rob** <[REDACTED]>

Date: Wed, Apr 6, 2011 at 10:55 AM

Subject: Toolkit

To: [REDACTED]

Ana:

Thank you for your help. if you could get the changes back to me ASAP that would be great. I am having the toolkit translated into six languages and the translator is waiting to start work.

--

Rob Wilcox

Director of Communications

California Citizens Redistricting Commission

"Fair Representation--Democracy At Work!"

www.wedrawthelines.ca.gov

[REDACTED]

--

Rob Wilcox

Director of Communications

California Citizens Redistricting Commission

"Fair Representation--Democracy At Work!"

www.wedrawthelines.ca.gov

[REDACTED]

**CRC Tool Kit Draft 2.docx**

50K

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:42 AM

To: Lonni Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: **Wilcox, Rob** <[REDACTED]>

Date: Wed, Apr 6, 2011 at 5:14 PM

Subject: Re: Toolkit

To: Ana Henderson <[REDACTED]>

Thanks Ana. We will take up your edits in tomorrow's Commission meeting.

On Wed, Apr 6, 2011 at 4:13 PM, Ana Henderson <[REDACTED]> wrote:

Thanks, Rob.

Attached please find the toolkit with suggested edits. Especially since you plan to translate, I tried to make it strait forward and user-friendly, with a special eye to minimizing jargon and simplifying grammar where possible (I know from experience that jargon is very

difficult to translate). In addition, I rearranged some of the sections and consolidated the "how can i participate?" and "where can i get outside help?" to try to streamline the document.

There are a lot of FAQs in here. Some of them are already answered in the text so you could cut those. There are also some others that could be cut without sacrificing educating the public about how to be involved, but I have not indicated those here. If you want input on that, please let me know.

Also, we may have more edits this weekend. Unfortunately I won't have time to do a more thorough proofread of this until much later tonight, so I apologize in advance for any typos.

Thanks,
Ana

Ana

On 4/6/2011 10:55 AM, Wilcox, Rob wrote:

Ana:

Thank you for your help. if you could get the changes back to me ASAP that would be great. I am having the toolkit translated into six languages and the translator is waiting to start work.

--

Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]

--

Ana Henderson
Director of Opportunity & Inclusion
Chief Justice Earl Warren Institute on Law & Social Policy
University of California, Berkeley School of Law

--
Rob Wilcox
Director of Communications
California Citizens Redistricting Commission
"Fair Representation--Democracy At Work!"
www.wedrawthelines.ca.gov
[REDACTED]

[Quoted text hidden]

Wilcox, Rob <[REDACTED]>
To: Lonn Leitch <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:43 AM

----- Forwarded message -----

From: Ana Henderson <[REDACTED]>

Date: Wed, Apr 6, 2011 at 8:52 PM

Subject: Re: Toolkit

To: "Wilcox, Rob" <[REDACTED]>

Hi Rob,

Can you tell me more about the context of the discussion? Specifically, will the comments be published to the public?

I ask because they are not ready for public viewing at this point and I did not forward it to you earlier today believing they would be made

public. I sent them to you in non-final status for your review because I wanted to get you a draft to look at since I had to leave the office to take care of some family obligations that would keep me off line until late. That is, rather than make you wait until I was back online and had time to do a final review of the comments, I sent them to you before leaving the office so you could take a look.

Please do not make the draft I sent you earlier today public without speaking to me first. You can reach me on my cell at [REDACTED] I want to do a final review and check on them before they go public.

Thanks,
Ana

[Quoted text hidden]

[Quoted text hidden]

Wilcox, Rob <[REDACTED]>

Mon, Oct 3, 2011 at 9:53 AM

To: Lonni Leitch <[REDACTED]>

----- Forwarded message -----

From: **Wilcox, Rob** <[REDACTED]>

Date: Wed, Apr 6, 2011 at 10:55 AM

Subject: Toolkit

To: [REDACTED]

Ana:

Thank you for your help. if you could get the changes back to me ASAP that would be great. I am having the toolkit translated into six languages and the translator is waiting to start work.

--

Rob Wilcox

Director of Communications

California Citizens Redistricting Commission

"Fair Representation--Democracy At Work!"

www.wedrawthelines.ca.gov

[REDACTED]

--

[Quoted text hidden]



CRC Tool Kit Draft 2.docx

50K